

# 两个高贵的亲戚

[英] 威廉·莎士比亚  
约翰·弗莱彻 著  
孙法理 译



漓江出版社

# 两个高贵的亲戚

[英] 威廉·莎士比亚 著  
约翰·弗莱彻  
孙法理 译



漓江出版社



## 两个高贵的亲戚

[英]莎士比亚 弗莱彻 著

孙法理 译

\*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路 159-1 号)

邮政编码: 541002

广西新华书店发行 广西民族语文印刷厂印刷

\*

开本 850×1168 1/32 印张 6.125 插页 4 字数 108 千字

1992 年 6 月第 1 版 1992 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1—15500 册

ISBN 7-5407-0920-6/I·648

定价: 平 4.50 元  
精 7.50 元

# 序 言



· 孙家琇 ·

首先要感谢孙法理同志第一次把这部《两位高贵的亲戚》译成中文介绍给我国读者，特别是莎士比亚戏剧爱好者们，同时也感谢漓江出版社使它能和读者见面。多年以来，我国的《莎士比亚戏剧全集》中译本，正如世界各国一般出版的莎氏《全集》一样，所收入的剧作是 37 部（诗作除外），如今由于《两个高贵的亲戚》的作者问题已经解决，或者说莎学权威人士们的看法大体上已经趋于一致，那么现存莎剧的总数就不再是 37 部而是 38 部了（不包括

---

\* 孙家琇，中国莎士比亚研究会副会长；  
中央戏剧学院莎士比亚研究中心主任。



《托玛斯·莫尔爵士》里边莎士比亚修改的部分,以及已经佚失的《卡底尼奥》;莎士比亚最后的剧作,不是他和弗莱彻合写的《亨利八世》,而是他同后者合写的这部《两个高贵的亲戚》。显然,对于像莎士比亚这样有世界影响的伟大戏剧诗人来说,这个真品鉴定的成果是一件十分可喜的大事。

《两个高贵的亲戚》不在上演期间,而在演出多年之后,于1634年才出版的这种作法,在当时是常见的。该年4月8日伦敦出版注册处予以登记时,即注明了“约翰·弗莱彻及威廉·莎士比亚作”;再有,由约翰·华特生——当时一位正派的出版商,出版的该剧四开本书名页上,也署明了作者为“一代名流贵族约翰·弗莱彻先生和贵族威廉·莎士比亚先生”。按理,作者为谁是无可怀疑的了。然而,有几种情况使许多学者产生了疑问,并且使这“两位亲戚”被摈诸莎剧宝库的门外,长达二百余年。那几种重要情况是:1623年莎剧第一对开本里没有此剧;以后将《泰尔亲王佩力克里斯》(原属1664年第三对开本)增加进去的莎氏《全集》又没把它收入;它的署名是年轻“模仿者”弗莱彻在前,而大师莎士比亚在后;它被纳入了1679年弗兰西斯·鲍蒙特与约翰·弗莱彻的合集第二对开本中,从此算作后者个人的作品了,等等。但是随着莎士比亚声誉的高涨,这个归属问题也日益受到莎学界的重视。

《两个高贵的亲戚》终于被归入莎剧真品的行列,是经



过了比较长期的甄别研究的结果；特别是自 1833 年威廉·斯波尔丁提出应该区分开剧中的莎作和弗作以来，学者们根据内容特色和剧诗的诗律、诗行结构、词汇、意象等种种差别标准，把莎、弗二氏各自写作的部分区别开了。所以这部剧作，同《全集》中也有过作者疑问的几部剧本，有相似命运。

第一次正式收入此剧的，是 1974 年美国霍顿·米佛林公司同数位英、美莎学专家共同编辑出版的《滨河莎士比亚全集》。然后，1986 年，英国牛津大学克拉伦顿出版社所出版的由斯坦利·威尔士和加里·泰勒等主编的牛津新版《莎士比亚全集》（三卷本）也收纳了它。（此集于 1988 年又由牛津大学出版社出版；1989 年再版）。这一英一美两部全集，都分别举出了剧中两位作者各自写作的部分，其中的差别或存疑极少。概括地说，剧中主要的情节线索是出自莎士比亚手笔的，而弗莱彻写作了两个次要线索。此外，英美各种文学百科全书和英国文学指南，也先后把此剧列入了莎士比亚真品之内。我国商务印书馆 1988 年 3 月出版的裘克安著英汉对照《莎士比亚年谱》（1984 年完稿），附录“莎士比亚著作年表”也包括了莎士比亚 48、49 岁时同弗莱彻合写的三部作品：1612 年，（已佚失的）《卡庇尼奥》和《亨利八世》；1613 年的《两个高贵的亲戚》。

这个剧本在开场白里提到了它是根据英国 14 世纪大

诗人 G·乔叟的作品(按为《坎特伯雷故事集》中骑士讲的故事)改写的,而在收场诗中又说到:“若是这故事……经我团演出,能博君一笑,我愿便已遂,拳拳一片心,所求只如是。”这可以说,也就概括了这部剧作的特点。它不是一出宏伟深刻的社会戏剧,而是一部动人的“故事”戏。

从戏剧史的角度说,它可以使我们知道一点 17 世纪 20 年代前后,英国比较流行的那种有歌有舞的浪漫悲喜剧。(弗莱彻的剧作在 17 世纪英国曾风行一时)。但更为重要的是,我们可以从中又看到莎士比亚多样化的创作才能,以及他对于像弗莱彻等年轻作者的提携和影响。

全剧的内容和结构(可能是由莎士比亚设计的),仍然同他的某些喜剧和传奇剧相似,比如,它以描写爱情、友谊和人生意外波折为主,它也综合了几个部分——1. 以古代底比斯和雅典为背景的、贵族王子巴拉蒙和阿富特爱上(英雄统治者忒修斯的妻妹)爱蜜丽娅的主要情节;2. 以市民家庭为背景,狱卒、狱卒女儿、她的追求者、医生、叔父等为中心人物的次要情节;3. 五月节日一群乡下青年和乡村教师在郊外排练和演出英国式莫里士舞蹈与歌曲的插曲式场景。然而,在这种“相似”之中,我们却可以看到莎士比亚在运用一种不同的风格和特点。那就是贯串在主要情节之中,几乎类似古典戏剧的庄严肃穆的仪式性以及语言方面激昂高尚的修辞美。这在其他莎剧中是少见的,而它的审美效果



或印象正丰富了原来故事中比较单薄的情节。

英国 17 世纪著名评论家与剧作家德莱登在他改编莎士比亚《特洛伊罗斯与克瑞西达》同名剧的序言里，对比了弗莱彻和莎士比亚。他称赞莎氏在刻画人物的才能时，说到：“在这一点上，弗莱彻比他差得多，正如他在几乎一切方面都比莎士比亚差得远一样。”<sup>①</sup>但他又说，莎士比亚的“长处在于描写雄壮的激情；弗莱彻的长处在于描写温柔的激情；莎士比亚擅长写男人与男人之间的事情；弗莱彻擅长写男女之间的事情。因此，一个善于写友谊，另一个善于写爱情；但又是莎士比亚教弗莱彻怎样描写爱情……”。<sup>②</sup>德莱登的这番对比，恰恰可以引起我们从事创作的同志们去注意和探讨一下，在《两个高贵的亲戚》里边，这是怎样表现出来的。

弗莱彻所写的第二条剧情线索——狱卒的女儿爱上了囚禁中的巴拉蒙，偷偷把他释放了，却又因为和他失散以及担心父亲会遭受严刑等痴情与焦虑而精神失常；以后被救回家去慢慢治愈，应该说是比较动人的，尤其是女儿深夜带了锉刀、食物到野外去寻找巴拉蒙的段落很有悲怆孤苦的意味，然而拿狱卒女儿的发病和她的“追求者”描述他所见

---

①、②见袁可嘉译德莱登《悲剧批评的基础》(1679)，收于杨周翰编《莎士比亚评论汇编》上，中国社会科学出版社，1979。



到的情景，同莎士比亚所写的奥菲利娅发病以及王后的描述相比，那就显得差距很大了。乡下青年们排练节目同《仲夏夜之梦》里类似的段落相比，也是如此。为什么有这种差距，原因在哪儿？这正是从事创作者可以利用此剧加以研究的课题。

再有，很值得看看的是莎士比亚如何展现出在痛恨暴君、有爱国思想、勇敢过人和感情强烈等方面如此相似的两位姨表兄弟和亲密无间的挚友身上，却是在气质、脾性和外表上如此不同，并且在成为你死我活的情敌之后，都表现出了人格的高贵。在这部悲喜剧里，莎士比亚也介绍或对比了不同的友情和爱情，比如半神话式人物忒修斯同他的友人比利陶斯，同甘共苦、久经考验的友谊；爱蜜丽娅同她不幸夭折的同伴之间亲密单纯的自然情谊；忒修斯同他的新娘亚马孙女英雄之间的挚爱；爱蜜丽娅对于两位王子同样真诚的爱慕之情。这也是莎士比亚所擅长的顺使用生活内容的多样性、使故事情节丰富起来的艺术手法。

众所周知，翻译莎士比亚的诗剧，即使是译成散文体，也是十分艰巨的。孙法理同志的译笔流畅易读不乏文采，这是难能可贵的。如果要把《两个高贵的亲戚》搬上舞台，或用作表演教材，演员和导演也会感到台词很上口。

以上说得不当的地方，请读者批评指正。

1992年1月9日

## 剧中人物



|           |              |
|-----------|--------------|
| 忒修斯       | 雅典公爵         |
| 比利陶斯      | 雅典将军         |
| 阿底秀斯      | 雅典将军         |
| 巴拉蒙       | } 底比斯王克里翁的外甥 |
| 阿赛特       |              |
| 伐里留斯      |              |
| 骑士多人      |              |
| 先行官       |              |
| 看守长       |              |
| 看守长女儿的求婚人 |              |
| 医生        |              |
| 看守长的弟弟    |              |
| 看守长的朋友    |              |
| 贵族        |              |
| 格罗德       |              |
| 海门        |              |
| 希波丽妲      | 女巨人, 忒修斯的新娘  |



• 两个高贵的亲戚 •

---

爱蜜丽娅 即爱蜜丽，希波丽妲的妹妹  
三个王后  
看守长的女儿  
爱蜜丽娅的侍女

宁美数人

乡民、村姑、使者、手鼓手、男孩、剑子手、卫  
士、仆人、随从

地点 雅典及雅典附近  
底比斯及底比斯附近



## 序

## 诗

〔喇叭奏花腔〕

新戏与淑女，两者颇相似，  
求者总盈门，费资不足惜，  
所求在佳丽。好戏如新娘，  
婚日登华堂，娇羞勉作场。  
怯怯怀恐惧，时时畏幽嘘，  
神圣成吉礼，初夜恣欢娱。  
平明复娴静，娟美固如昔，  
一夜夫婿怜，浑然无踪迹。  
但求上帝佑，我戏亦如此——  
此戏出高门，阅阅我深悉：  
银色特伦特<sup>①</sup>，迤逦至波滨，

① 特伦特：河名，在苏格兰中部。波：河名，在意大利北部。



诗坛多俊彦，乔叟最知名，  
纯真且宏通，举世所推崇，  
走笔传此闻，不朽青史中。  
我戏思效颦，难传个中神，  
最怕宁馨儿，出台闻嘘声。  
尤畏诗人觉，遗骸怒难遏，  
“为我挥之去”，泉下高声喝。  
“何来颛顼徒，无才偏弄墨，  
败我诗人名，污我传世作，  
使逊罗宾汉，俚鄙且轻薄<sup>①</sup>。”  
所虑正在此，实言对君说：  
高山思仰止，相去逾万里，  
典范虽在望，迢遥难企及。  
泱泱波浪阔，嗟我体荏弱，  
请君伸手援，免我气太促。  
风涛勉搏击，艰险化平夷，  
费我两小时，报君一传奇。  
虽未如先贤，但求博一粲。  
诸君能满意，诗魂亦稍安。  
但若愿未谐，门庭仍冷落，

---

① 罗宾汉：此处借指英国的村歌俚曲。

• 两个高贵的亲戚 •



---

算来亏负多,难免门关却。

〔喇叭奏花腔〕

# 目录



序 言 ..... 孙家琇(3)

## 两个高贵的亲戚.....

莎士比亚/弗莱彻

剧中人物 ..... ( I )

序 诗 ..... ( II )

第一幕 ..... (1)

第一场 ..... (3)

第二场 ..... (15)

第三场 ..... (21)

第四场 ..... (26)

第五场 ..... (29)

第二幕 ..... (31)

第一场 ..... (33)

第二场 ..... (37)

第三场 ..... (51)

第四场 ..... (56)



|           |          |
|-----------|----------|
| 第五场 ..... | (58)     |
| 第六场 ..... | (62)     |
| 第三幕 ..... | (65)     |
| 第一场 ..... | (67)     |
| 第二场 ..... | (73)     |
| 第三场 ..... | (75)     |
| 第四场 ..... | (79)     |
| 第五场 ..... | (81)     |
| 第六场 ..... | (90)     |
| 第四幕 ..... | (105)    |
| 第一场 ..... | (107)    |
| 第二场 ..... | (116)    |
| 第三场 ..... | (124)    |
| 第五幕 ..... | (129)    |
| 第一场 ..... | (131)    |
| 第二场 ..... | (139)    |
| 第三场 ..... | (147)    |
| 第四场 ..... | (154)    |
| 收场诗 ..... | (161)    |
| 译后记 ..... | 孙法理(163) |



# 第一幕